ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEAREN ALDE, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2022. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 30EKO 8/2021 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: 2022. URTEAN PARTEZ FINANTZATZEA BERE EUSKAL GAIEN INSTITUTUAK GARATUKO DITUEN KULTUR PROIEKTUAK.

Bilbon, 2022ko ren (e)an.

BILDU DIRENAK

Alde batetik, Lorea BILBAO IBARRA andre txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik.

Bestetik, Elixabete PÉREZ GAZTELU andrea, ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEAREN, izen eta ordezkaritzan, EUSKAL GAIEN INSTITUTUko zuzendaria den aldetik.

PARTE-HARTZAILEAK

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak ematen dizkion ahalmenak erabilita, eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenak erabilita.

Bigarrena, Elizaren Deustuko Unibertsitatearen Euskal Gaien Institutuko zuzendari moduan, Deustuko Eliz Unibertsitateko Errektore Gorenak 2016ko urriaren 4an emandako izendapenean, Unibertsitateko Estatutu Orokorren 23.1.g. eta 49.2 artikuluek ematen dioten

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 8/2021, DE 30 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2022, A FAVOR DE LA UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE LOS PROYECTOS CULTURALES A DESARROLLAR POR SU INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS DURANTE EL AÑO 2022.

En Bilbao, a de de 2022.

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Lorea BILBAO IBARRA, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

De otra, Doña Elixabete PÉREZ GAZTELU, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO, en su calidad de Directora del INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS.

INTERVIENEN

La primera, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

La segunda, en su calidad de directora del Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de la Iglesia de Deusto, en virtud de nombramiento de 4 de octubre de 2016 emitido por el Rector magnífico de la Universidad de la Iglesia de Deusto, en el ejercicio de las facultades

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ahalmenaz, Deustuko Unibertsitateko 62. Aldizkari Ofizialean argitaratu zen, 2017ko otsailaren 14an.

otorgadas por los artículos 23.1.g. y 49.2 de los Estatutos Generales de la Universidad, publicado en el Boletín Oficial de la Universidad de Deusto nº 62 de 14 de febrero de 2017.

Alderdi biek, beren karguen berezko zereginak baliatuta, hitzarmen hau egiteko erabateko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta, horretarako, hau

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

<u>LEHENENGOA</u>.- Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean Bizkaiko kultura bultzatzea eta zabaltzea dago. Izan ere, hori eginez Aldundiak Bizkaiko kultura ezagutarazi eta garatuko du eta, gainera, Bizkaiko gizartea beste kultura batzuetara zabalduko du. Horretarako, Bizkaiaren eta lurralde horretako Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko adierazpen kulturalak antolatzen eta zabaltzen laguntzen du sail honek.

<u>PRIMERO</u>.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran promover y difundir la cultura en Bizkaia, posibilitando con ello el conocimiento y desarrollo de la cultura propia y abriendo ampliamente la sociedad vizcaína a todas las culturas. A tal fin, este Departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones culturales que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.

<u>BIGARRENA</u>.- ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEa egun Bizkaiko Lurralde Historikoko kultura eta hezkuntza eragile adierazgarri eta garrantzitsuenetakoa da: besteak beste, lan eskerga egiten du hezkuntza arloan duela ziurtatuta.

<u>SEGUNDO</u>.- Que la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO constituye, a día de hoy, uno de los agentes culturales y educativos más representativos y significativos con los que cuenta el Territorio Histórico de Bizkaia, destacando especialmente, entre otros aspectos, su faceta educativa.

Hori gorabehera, eta aintzat etsitako lan hori alde batera utzita, ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEak profesional, ikertzaile edo erabiltzaile askorentzat erreferentzia eztabaidaezinak diren zerbitzu asko ditu. Ildo horretan, EUSKAL GAIEN INSTITUTU garrantzitsua dauka, Bizkaiko Foru Aldundiak duela urte batzuk sortutakoa. Hala, foru erakundeak, Deustuko Unibertsitatearekin elkarlanean, 1974ko urtarrilaren 31n Bizkaiko Gaien Saila izeneko erakundea sortu zuen. Sailean hiru katedra sortu ziren: Historia, Zuzenbidea eta Hizkuntzalaritza, denak ere euskal arlokoak. Demokrazia berrezarri ondoren, 1979ko azaroaren 21ean Bizkaiko Gaien Saila Euskal Gaien Institutua bihurtu zen. Gaur egun institutua ezinbesteko kultura aktiboa da Deustuko Unibertsitatearen barruan.

Ello, no obstante, y al margen de esta reconocida labor, la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO dispone de otros muchos servicios que se han convertido en referentes indiscutibles para profesionales, investigadores/as, o simples usuarios/as. En este ámbito cuenta con un importante INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS, nacido años atrás de la mano de la Diputación Foral de Bizkaia. El 31 de enero de 1974, fue la propia Institución Foral quien, juntamente con la Universidad de la Iglesia de Deusto, creó el denominado "Departamento de Estudios Vizcaínos". Dicho Departamento se dotó de tres cátedras: Historia, Derecho y Lingüística, todos de temática vasca. Tras la restauración de la democracia, el 21 de noviembre de 1979, el Departamento de Estudios Vizcaínos se convirtió en el actual Instituto de Estudios Vascos, siendo en estos momentos un activo cultural de primer orden en el seno de la Universidad de Deusto.

2009an, Deustuko Unibertsitateak, bere fakultate, eskola eta institutuen berregituraketa hasi zuen eta

En 2009 la Universidad de Deusto comenzó la reestructuración de sus facultades, escuelas e institutos

Euskal Gaien Institutua, Giza eta Gizarte Zientzien Fakultatera adskribatzea erabaki zuen, bere helburu nagusia euskal hizkuntza eta kultura hedatzea dela kontuan hartuta.

Beraz, hauexek dira bere helburuak:

- Euskal gaien inguruko goi-mailako ikerketa sustatzea, giza zientziak eta gizarte-zientzien ingurukoak bereziki.
- Euskal Gaien inguruko goi-mailako ikasketak sustatzea.
- Euskal hizkuntza eta kultura hedatzea, Bizkaiko biztanleria zein kanpokoa kontuan hartuta.

Azken urteotan egindako ahalegin handiaren emaitza honako hau izan da: EUSKAL GAIEN INSTITUTUak funts bibliografiko garrantzitsua bildu du eta euskal kulturari buruzko zalantzaren bat duen edonork aipatutako funtsa nahitaez kontsultatu behar du. Halaber, ikerketaren arloan lan handia egin duen profesional talde esanguratsua osatu du. Hori guztiari aipatutako erakundearen inguruan sortzen diren jarduera eskaintza anitza gehitu behar zaio.

Aurten aurreikusita dauden jarduerak hiru ardatzetan bereizten dira, eta honako hauek dira:

1. Ikerketa proiektuak eta argitalpenak.
2. Ikerketa ekintzak.
3. Zabalkuntza orokorra.

1. Ikerketa proiektuak eta argitalpenak:

1.1. Arkeologia industriala.

Deiker Funtsa deitutako bildumaren egokitzapen eta digitalizazio lanak amaituta, aurten proeiktua bukatuko dute material guztia Euskariana atari digital ofizialean txertatuz (https://www.euskariana.euskadi.eus), munduko edozein lekutan aske kontsultatu ahal izan dadin.

1.2. *Komunikazioa krisian. Komunikatuz eraldatu, eraldatuz komunikatu* liburuaren argitalpena.

Liburu honetan Euskal Gaien Institutuak eta komunikazioko ikertaldeen lan bateratuak 2021eko abenduaren 1ean eta 2an egindako nazioarteko bilera zientifikoan parte hartu zuten adituen lanen emaitzak jasoko dira.

y decidió adscribir el Instituto de Estudios Vascos a la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, teniendo en cuenta que su principal objetivo es la difusión de la lengua y cultura vascas.

Así pues, son sus objetivos:

- Promover la investigación superior en torno a temas vascos, en especial en torno a las ciencias sociales y humanas.
- Impulsar la enseñanza superior en torno a los Estudios Vascos.
- Difundir la lengua y cultura vascas, teniendo como objetivo tanto a la ciudadanía vizcaína, como al resto.

Resultado de un esfuerzo constante a lo largo de estos años, el INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS ha reunido un importante fondo bibliográfico, de obligada consulta para quienes deseen documentarse sobre cualquier aspecto de la cultura vasca, al tiempo que ha logrado formar un importante equipo de profesionales que vienen realizando relevantes trabajos en el campo de la investigación. A todo ello cabe añadir una variada oferta de actividades que se generan en torno a dicha Institución.

Las actividades que tiene previstas para este año se dividen en tres ejes y son los que a continuación se recogen:

1. Proyectos de investigación y publicaciones.
2. Actividades de investigación.
3. Difusión general.

1.Proyectos de investigación y publicaciones:

1.1. Arqueología industrial.

Finalizado el proceso de adaptación y digitalización de la colección denominada Fondo Deiker, este año finalizará el proyecto con la inserción de todo el material en el portal digital oficial Euskariana (https://www.euskariana.euskadi.eus), para su libre consulta desde cualquier parte del mundo.

1.2. Publicación del libro *Comunicación en crisis. Transformar comunicando, comunicar transformando*.

En este libro se recogerán los resultados de los trabajos de los expertos que participaron en la reunión científica internacional celebrada los días 1 y 2 de diciembre de

2021 entre el Instituto de Estudios Vascos y los grupos de trabajo de investigación sobre comunicación.

1.3. *Euskal Hizkuntzalaritzaren Lanak* liburua, Jon Franco irakaslearen omenez, zendu berri dena eta Euskal Hizkuntzalaritza DU Jardunaldia proiektuaren bultzatzaile nagusia izan zena.

1.4. BAT Soziolinguistika aldizkariaren monografikoa: Hiztun berri sortzaileak.

2020. urteko Hiztun Berri Sortzaileak mahai inguruan abiapuntu harturik 2021. urtean hasi ziren edizio monografiko bat argitaratzeko lanak jarraitzea eta 2023 urtean argiratu ahal izateko.

2. Ikerketa ekitaldiak:

2.1. Euskal Hizkuntzalaritza 2022 DUko Jardunaldia.

Lehengo hiru edizioen arrakasta kontuan hartuta, aurten laugarren edizioa antolatuko da. Unibertsitate ezberdinetako hainbat irakasle eta ikerlari parte hartuko dute.

2.2. Euskal nobela beltza: “euskal nobela noir”-etik “eskandinaviako nobela”-ra.

Genero beltzak berpizkunde garrantzitsua izan du azken urteotan, batez ere Eskandinaviar eskualdeko literatura, eta ikus-entzunezkoen arrakastarekin. Saio honetan balizko euskal noir-aren argi-ilunak aztertuko ditugu sortzaile eta adituen eskutik, publiko zabalari zuzenduta.

2.3. Ahotik paperera eta paperetik pantailetara: hitzaren formatu berriak.

Hitza, bere ahozko eta idatzizko formetatik egungo askotariko pantailetara igaro zaigu abiadura osoan.

Saio honetan euskarazko hitza haien sormen lan eta praktika profesional eta artistikoan lantzen dituzten sortzaileekin (raplariak, bertsolariak, youtuberrak, artistak, publizitategileak...) solastuko dira hitzaren egungo formatuez hausnartzeko.

3. Zabalkunde orokorra:

Beste urte batzuetako ohiturarekin jarraituz, aurten ere euskal gaiaren inguruko dibulgazio jarduera orokorrak antolatuko dituzte.

Aipatutako argitalpen eta ikerketa saioetatik zabalkunde

1.3. Publicación del libro *Trabajos de Lingüística Vasca* en homenaje del profesor Jon Franco, recientemente fallecido, principal impulsor del proyecto Euskal Hizkuntzalaritza DU Jardunaldia.

1.4. Monográfico de la revista de sociolingüística BAT: Nuevos hablantes creativos.

Continuar con el trabajo iniciado en el año 2021 para editar un número especial monográfico sobre los temas tratados en la mesa redonda Hiztun Berri Sortzaileak celebrada en el año 2020, y tener su publicación para el año 2023.

2. Actividades de investigación:

2.1. Jornada UD 2022 de Lingüística Vasca.

Tras el éxito que han tenido las tres ediciones anteriores de la jornada, este año se organizará la cuarta edición, en la cual participarán profesorado e investigadores e investigadoras de diversas universidades.

2.2. Novela negra vasca: De la “novela negra vasca” a la “novela escandinava”.

El género negro ha experimentado un renacimiento importante en los últimos años, sobre todo con el éxito de la literatura, y del audiovisual, de la región escandinava. En este programa analizaremos los claroscuros del posible noir vasco de la mano de personas creadoras y expertas, dirigidos al público en general.

2.3. De la boca al papel y del papel a las pantallas: nuevos formatos de la palabra.

La palabra ha pasado de sus formas orales y escritas a las múltiples pantallas actuales a toda velocidad.

En esta sesión se charlará con personas creadoras que trabajan la palabra en euskera en su labor y práctica profesional y artística (raperos, raperas, bertsolaris, youtubers, artistas, publicistas...) para reflexionar sobre los formatos actuales de la palabra.

3. Difusión general:

Continuando con la tradición de otros años, este año también organizarán actividades divulgativas generales sobre temática vasca.

Así mismo, prevén acciones de difusión general de las

orokorrerako ekintzak aurreikusten ditugu.

publicaciones e investigaciones citadas.

2022. urtean egingo diren kultura jardueren gastu aurrekontua, erakundeak aurkeztutako aurrekontua ikusita, 40.000 €koa (BERROGEI MILA EURO) da.

El presupuesto de gastos a que ascienden las actividades culturales a desarrollar en el año 2022, una vez depurado el presupuesto presentado por la entidad beneficiaria, es de 40.000 € (CUARENTA MIL EUROS).

Erakundeak adierazten du ez dagoela foru dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten duen ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluak xedatzen duenaren arabera, eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

La entidad manifiesta no encontrarse incursa en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

<u>HIRUGARRENA</u>.- Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen erregimen juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta diru-laguntzen araudia onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, maiatzaren 31ko 5/2005 aurreko foru arau hori garatzen duena, hitzarmenen bidez bideratuko dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan izenez xedatutako diru-laguntzak.

<u>TERCERO</u>.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Ildo horretan, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauak jasotzen du HOGEI MILA EUROKO (20.000 €) diru-laguntza izenduna emango diola, 0404/332101/45100 2011/0034 aurrekontu partidaren kargura, ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEari, aipaturiko unibertsitateko EUSKAL GAIEN INSTITUTUak 2022. urtean zehar garatuko dituen kultur proiektuen zati bat finantzatzeko.

En este sentido, en virtud de la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022 y con cargo a la partida presupuestaria 0404/332101/45100, proyecto 2011/0034, se prevé una subvención nominativa por importe de VEINTE MIL EUROS (20.000 €) a favor de la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO para la financiación parcial de los proyectos culturales a desarrollar por su INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS durante el año 2022.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas

edukien artean.

administrativas especiales.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia jasotzen du, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan. Gainera, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan xedatutakoa. Izan ere, foru-dekretu horren bidez, generoaren eraginaren aurretiazko ebaluazioa egiteko jarraibideak ezartzen dira; ebaluazio hori 4/2005 Legean dago aurrez ikusita.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres, y lleva numerosos años trabajando ese campo con dicho objetivo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y en la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Además, se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 141/2013, de 19 de noviembre, por el que se fijan las Directrices en las que se recogen las pautas a seguir para la realización de la evaluación previa del impacto en función del género prevista en la Ley 4/2005.

Ildo horretatik, izapidetzean, 141/2013 Foru Dekretuaren 2. artikuluan aipatzen den "generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena" erantsi da.

En este sentido en su tramitación se incorpora el "informe de evaluación previa del impacto en función del género" al que hace referencia el artículo 2 del Decreto Foral 141/2013.

LAUGARRENA.- Aurretik azaldutako helburuarekin, aldeek hitzarmen hau onetsi dute. Horren bitartez, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan, ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEAREN alde aurreikusten den diru-laguntza izenduna arautzen da, EUSKAL GAIEN INSTITUTUrako. Hona hemen hitzarmenaren

CUARTO.- Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022 a favor de la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO con destino al INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS, a tenor de las siguientes

HIZPAKETAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko aurrekontuei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan jasotako HOGEITA MILA (20.000) euroko zenbateko jakineko diru-laguntza izenduna ematea ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEari (IFZ: R4868004E), bere EUSKAL GAIEN INSTUTUari zuzendutakoa, 2022. urtean egingo duen kultur proiektuen zati bat finantzatzeko.

Primera.- Objeto del Convenio

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de VEINTE MIL (20.000) euros prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022 a favor de la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO (NIF: R4868004E), con destino al INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS, para la financiación parcial de los proyectos culturales a desarrollar por la entidad durante el año 2022.

Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen erregimen juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluaren ondorioetarako, eta diru-laguntzen araudia onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, maiatzaren 31ko 5/2005 aurreko foru arau hori garatzen duena, onuradunak Aldundiak emandako diru-laguntza honekin batera beste edozein administrazio edo erakunderen laguntza ere jaso dezake hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

Hitzarmen honi dagokionez, diru-laguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira diru-laguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan, eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Diru-laguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Zergak gastu diruz lagungarriak dira diru-laguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

Diru-laguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan diru-laguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, eskatzen den finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, supere el coste de la actividad subvencionada.

Bigarrena.- Finantzaketa

Bizkaiko Foru Aldundiak, 2022. urtean, ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEak (IFZ R4868004E), EUSKAL GAIEN INSTITUTUak garatuko dituen kultur proiektuak finantzaketa partzialean laguntzen du. Finantzaketa hori erakundeari Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan jasotako diru-laguntza izenduna emango dio: HOGEI MILA EURO (20.000 €), 0404/332101/45100/0000 aurrekontu partidaren kargura (2011/0034 proiektua).

Segunda.- Financiación

La Diputación Foral de Bizkaia contribuye a la financiación parcial de los gastos que originan los proyectos culturales a desarrollar durante el año 2022 por el INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS, perteneciente a la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO (NIF: R4868004E), mediante el abono a la misma de la subvención nominativa por importe cierto de VEINTE MIL EUROS (20.000 €), consignada en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, con cargo a la partida presupuestaria 0404/332101/45100/0000, proyecto 2011/0034.

Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean diru-laguntza izapidetuko du, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez zaio erakunde onuradunari bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Ekarpena ordainketa bakarrean ordainduko da, hitzarmen hau sinatzen den unean.

La subvención será tramitada para su abono por parte del Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonará en un solo pago a la firma del presente convenio.

Nolanahi ere, Aldundiak, obligazioa aitortu eta diru-laguntza ordaindu aurretik, egiaztatuko du ea ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEak, zeinean EUSKAL GAIEN INSTITUTUa baitago, zergen arloko betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituen eta laguntza itzultzeko ezartzen duen ebazpen baten zordun ez den.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral, se comprobará que la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO, a la que pertenece el INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS, se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren diru-laguntza jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Hirugarrena.- Diru-laguntzaren justifikazioa

Tercera.- Justificación de la subvención

Honako konpromiso hauek izango ditu diru-laguntzaren onuradunak:

La beneficiaria de la subvención se compromete a:

a) Proiektua egitea.

a) Realizar el proyecto.

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako diru-laguntzen araudiko 57. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa; justifikazio-kontu hori 2023ko martxoaren 31ra arte, hau ere barne, aurkeztu beharko du. Informazio hau jaso beharko du kontu horrek:

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el día 31 de marzo de 2023 (incluido), de una cuenta justificativa que deberá contener la información que se indica a continuación:

1. Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.

1. Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.

2. Egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituena:

2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que contendrá:

a) Eginiko jarduerei egotzitako gastu eta sarreren egoera-orria. Bete beharreko gastu eta sarreren egoera-orri horrek 1. Inprimakiko egiturari erantzun beharko dio.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituena; 2a, 2b, 2c eta 2d inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den datan ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreren zerrenda sailkatu bat egingo da (diru-laguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituena; 3a eta 3b inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Erakunde eskatzailearen behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitorpena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuari bakar-bakarrik egotzi ahal zaizkiola c) letran berariaz adierazitako sarrerak.

e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagiriak aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkioten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta administrazio-kontratazioarako araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago halakorik egin dezakeen erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukeraketa txosten bat justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez denean.

g) Fakturen eta ordainketak egiaztatzen dituzten dokumentuen kopiak aurkezpena.

h) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura del formulario 2a, 2b, 2c, y 2d. Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura del formulario 3a y 3b.

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Aportación de copias de las facturas y de los documentos que soportan los pagos.

h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

3. Egitaraua gauzatzeko prestatutako esku-egitarau, kartel, argazki, argitalpen, ikus-entzunezko eta informatikako materialen aleak, baita beste edozein motatako agiri grafikoren aleak ere; haietan, erraz ikusteko eran agertu behar da jarduera horretarako Bizkaiko Foru Aldundiak diru-laguntza eman duela. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren erakunde-elementuak sartuko dira material horietan, seigarren hitzarmenarekin bat etorrita.

3. Ejemplares de mano, carteles, fotografías, publicaciones, material audiovisual e informático, así como cualquier otra documentación de carácter gráfico elaborada para el desarrollo del programa, debiendo constar en lugar visible en los mismos, que la actividad ha sido subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia, a cuyos efectos se insertará en éstos los elementos institucionales de ésta en los términos previstos en la estipulación sexta.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea

Cuarta.- Comisión de Seguimiento

Sinatzaileek dituzten obligazioak eta hitzarmen honen xedea egokiro gauzatzeko antolamendu juridikoak ezarritakoak betetzeko, eta jasotako fondoak egokiro aplikatzeko, alde biko jarraipen-batzordea eratuko da. Batzorde hori Kultura zuzendari nagusia edo beronek aukeratutako ordezkaria, eta Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua, edo beronek aukeratutako ordezkaria, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik osatuko dute, bai eta ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEaren EUSKAL GAIEN INSTITUTUak izendatutako bi ordezkari ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko Foru Arauaren 22. artikuluak jasotzen duena betez.

A los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscribientes así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto de este Convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento bipartita compuesta por la Directora General de Cultura o persona en quien delegue y la Jefa del Servicio de Patrimonio Cultural o persona en quien delegue por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, y dos representantes de la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO, a la que pertenece el INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Batzorde horren burua Kulturako zuzendari nagusia izango da edo berak eskuordetutako pertsona; bertako idazkaria Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua izango da.

Dicha Comisión estará presidida por la Directora General de Cultura o persona en quien delegue, ocupando la Secretaría de la misma la Jefa del Servicio de Patrimonio Cultural.

Batzorde hau urteko azken hiruhilekoan bildu behar da, nahitaez, hitzarmenaren emaitza ebaluatzeko. Nolanahi ere, hitzarmena indarrean den artean, alderdiek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

La misma se reunirá obligatoriamente durante el último trimestre del año en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeko atariko tituluko II. kapituluko 3. atalean arautua.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Bosgarrena.- Indarraldia

Hitzarmena hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2022ko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira ere. Hitzarmenaren indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, foru dirulaguntzen justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren ere egin ahal izateko.

Quinta.- Vigencia temporal

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2022, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, salvo en lo relativo a las disposiciones sobre justificación de las subvenciones y control económico-financiero de las mismas.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak

ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEaren EUSKAL GAIEN INSTITUTUak derrigorrean bete beharko du, Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan xedatutakoa.

Era berean, diru-laguntza publikoa jasoz gero, erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete beharko du.

Gainera, ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako laguntzaren berri emateko konpromisoa hartzen du; horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren ikurra jarriko du pankarta, kartel eta hedapenerako gainerako euskarri guztietan, Foru Aldundiak proiektu honi emandako babesa agertzeko.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporatiboan ezarritako elementuak baliatuko dira, eta logotipoaren aldamenean esaldi hau agertuko da, hitzez hitz:

«Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia» .

Euskara hutsean garatutako proiektuetan, euskararen txantxangorriaren irudia sartu beharko da ere.

Diru-laguntzaren onuradunak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria

La UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO, a la que pertenece el INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS, quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Para ello se utilizarán, obligatoriamente los elementos establecidos en la imagen corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo junto al logotipo la siguiente frase literal:

«Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

En los proyectos desarrollados íntegramente en euskera, deberá incluirse, además, la imagen del "Txantxangorri del euskera".

La beneficiaria de la subvención deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la

publiko guztietan, eta bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu liburuxka, kartel edo herritarrei beren jardueraren berri emateko erabilitako edozein euskarritan.

actividad subvencionada, así como utilizar las dos lenguas oficiales en todos los folletos, carteles, o cualquier soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía.

Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzea lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Erakunde onuradunak ez du erabiliko hizkera sexistarik dokumentuetan, ikus-entzunezkoetan... (idatzizkoetan zein digitaletan), eta pertsonei buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko Foru Arauaren 3. artikuluan.

La entidad beneficiaria también se compromete a asumir el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkioten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikuluak xedatzen duena betez.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Hitzarmen honi dagokionez, Foru Aldundiaren diru-laguntza honen onuradunak, azpikontratazio gaietan, 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan eta Diru-laguntzei buruzko Foru Araudiaren 53. artikuluan ezarritako betekizunak eta debekuak izango ditu. Gehienez ere diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren %90 azpikontratatzea onartuko da.

Diru-laguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

A los efectos del presente convenio, la beneficiaria de esta subvención foral queda obligada al cumplimiento de los requisitos y prohibiciones regulados en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 y en el artículo 53 del Reglamento foral de subvenciones, en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Zazpigarrena.- Itzulketa

Jasotako diru-laguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta ez badira betetzen aurreko hizpaketan edo Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Diru-laguntzen Erregelamenduan jasotako betebeharretariko bat edo batzuk. Besteak beste, honelakorik gertatzen bada:

- Justifikatzeko betebeharra ez betetzea.

- Emandako diru-laguntzak dagokion helburua ez betetzea.

- Diru-laguntza hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den diru-laguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Ondarearen Zerbitzuak eskaera egin ondoren.

- Diru-laguntza jasotzea horretarako behar diren baldintzak bete barik.

- Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak jartzea.

Séptima.- Reintegro

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en la estipulación anterior o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- Incumplimiento de la obligación de justificación.

- No cumplir la finalidad para la que la subvención fue concedida.

- La justificación insuficiente o deficiente en los términos establecidos en el presente convenio conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Patrimonio Cultural de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.

- La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

- Laguntza edo diru-laguntza ematearen ondorioz ezarritako betebeharrak ez betetzea.

- Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

Diru-laguntza jaso duen jarduerearen kostua baino finantziazio gehiago jasotzen bada, diru-laguntza itzuli beharko da.

El exceso de financiación, con relación al coste de la actividad subvencionada, también constituirá motivo de reintegro.

Zortzigarrena.- Foru Aldundiaren diru-laguntza hartzailearen ekimenez itzultzea

Octava.- Devolución de la subvención foral a iniciativa de la perceptora

Diru-laguntzei buruzko Araudia onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekretu horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak diru-laguntza itzuli arteko berandutza-korrituen zenbatekoa kalkulatuko du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

Onuradunak berak eskatuta foru diru-laguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Kultura Ondarearen zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den diru-laguntzari erreferentzia eginda.

La devolución de la subvención foral a instancia de la propia entidad beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Patrimonio Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Onuradunak finantza erakunde batean itzuli behar du diru-laguntza; hori egin ostean, itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultura Ondarearen zerbitzuan.

Una vez practicado el abono por la beneficiaria de la subvención en una entidad financiera, habrá de remitirse justificante del respectivo ingreso al Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea

Novena.- Régimen sancionador

Onuradunak egiten badu Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espedientea ireki ahal izango zaio, foru arau horren 61. artikuluan

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento

ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri Administrazioen zigortzeko ahalmenari buruzko otsailaren 20ko 2/1998 Legean xedatutakoa dela bide.

sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Publico, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Arau-hausteetan diru zehapenak ezarriko dira, hain zuzen:

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

-isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,

-en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,

-isun proportzionala, bide ez zela jasotako, erabilitako edo frogatu gabeko kopurua eta halako hiru bitartekoa.

-y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

-Bost urtez, gehienez, Foru Arlo Publikoko diru-laguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.

-Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.

-Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.

-Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

-Bost urtez, gehienez, Foru Aldundiko sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

-Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

Zehapena ezartzeak ez du zerikusirik diru-laguntzaren kontzeptuan oker jaso den zenbateko hori itzultzeko betebeharrarekin.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honetan aurreikusten ez den guztirako, honako araudi hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua; Bizkaiko Foru Aldundiak 2010eko martxoaren 23an emaniko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onartu zen diru-laguntzak emateko erregelamendua, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duena; Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 1eko 40/2015 Legea eta beraren

Décima.- Régimen Jurídico

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio, serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral; el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo; la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su

izaeragatik aplikatzekoa izan daitekeen beste edozein xedapen arau-emaile.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko zaio erakundeari, baldin eta aurrekontu-ekitaldi honetan Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen badituzte edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen tratamendua

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a. ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEak, zeinez EUSKAL GAIEN INSTUTUa partaidea dena, dirulaguntzaren kudeaketarako tratatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Dirulaguntzaren aurrekontu-partida hau da: 0404/ 332101/45100/0000, 2011/0034 proiektua.

b. Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOren 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta

naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Será igualmente de aplicación a la entidad la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, si durante el presente ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

Undécima.- Tratamiento de datos personales

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, “LOPDGDD”).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. La UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO, a la que pertenece el INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS, tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 0404/332101/45100/0000, proyecto 2011/0034.

b. La Dirección General de Cultura (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO necesarios para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La Dirección General de Cultura realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la

egingo du aipatutako tratamendua.

LOPDGDD.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikuluarekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I "Compromisos de las partes" del presente convenio.

Hamabigarrena.- Gatazkak konpontzea

Alderdi biek Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arbitrajea onartu dute, hitzarmen honen ondoreen interpretazioaz sortzen diren zalantzak argitzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Hitzarmen hau irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta, hori frogatzeko, hiru ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Duodécima.- Resolución de conflictos

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por triplicado, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Izpta/Fdo: Lorea BILBAO IBARRA

ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEKO EUSKAL GAIEN INSTITUTUA
INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS DE LA UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO
Zuzendaria/ Directora

Izpta/Fdo.: Elixabete PÉREZ GAZTELU

2022. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko *Financiación parcial de las actividades 2022*	GASTU ETA SARREREN EGOERA *ESTADO DE GASTOS E INGRESOS* EPEA / *PERIODO* :	1. Inprimakia / *Formulario 1* Erakundea / *Entidad* : Universidad de la Iglesia de Deusto Instituto de Estudios Vascos Elizaren Deustuko Unibertsitatea Euskal Gaien Institutua	ZZ1 Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

A) GASTUAK / *GASTOS*				B) SARRERAK / *INGRESOS*	
1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*				1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia*	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad*	€			a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad*	€
				b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios*	€
2) Langile gastuak / *Gastos de personal*				c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak/ *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores*	€
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak/ *Sueldos, salarios y asimilados*	€			d) Jasotako diru-laguntzak / *Subvenciones recibidas*	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)*	€			Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
				Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia*	€
3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos*				Euskara, Kultura eta Kirol Saila / *Departamento de Euskera, Cultura y Deporte*	€
a) Kanpoko zerbitzuak / *Servicios exteriores*	€			Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones*	€			Udala / *Ayuntamiento*	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación*	€			Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes*	€			e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos*	€
Garraioa / *Transporte*	€			f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios*	€
Aseguru-prima / *Prima de seguros*	€			g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas*	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares*	€			h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos*	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas*	€				
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros*	€				
Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios*	€				
b) Tributuak / *Tributos*	€				
c) Narriaduragatiko galerak eta beste zuzkidura batzuk/ *Perdidas por deterioro y otras dotaciones*	€				
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente*	€				
4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	€			2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	€
GASTUAK, GUZTIRA / *TOTAL GASTOS*	€			SARRERAK, GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS*	€
Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio*	€			Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio*	€

2022. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko *Financiación parcial de las actividades 2022*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*	2.a) Inprimakia / *Formulario 2.a)* Erakundea / *Entidad :* Universidad de la Iglesia de Deusto Instituto de Estudios Vascos Elizaren Deustuko Unibertsitatea Euskal Gaien Institutua	ZZ2a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	*Faktura zk.* *Nº Factura*	*Hornitzailea / Proveedor*	*I F Z* *NI F*	*Faktura / Factura*				*Proiektuari egotzitakoa* *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	*Jasandako BEZa* *IVA soportado*	*Guztira* *Total*	*Ordainketa-data* *Fecha de pago*	*%*	*Zenbatekoa* *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado	€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

2022. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko *Financiación parcial de las actividades 2022*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Langileak / *Personal*	2.b) Inprimakia / *Formulario 2.b)* Erakundea / *Entidad :* Universidad de la Iglesia de Deusto Instituto de Estudios Vascos Elizaren Deustuko Unibertsitatea Euskal Gaien Institutua	ZZ2b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Epea *Periodo*	Ordainketa data Fecha del pago	Langilearen identifikazio gakoa *Clave identificación del trabajador* Zenbakia eta kodea / *Número, código*	Urteko soldata eta alokairu gordina urtean *Sueldos y Salario bruto año*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean *S.S. cargo empresa año*	Proiektuari egotzitako gastuak *Gastos imputados al proyecto*		
					%	Alokairu gordina *Salario bruto*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza *S.S. cargo Empresa*
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*						€	€

2022. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko *Financiación parcial de las actividades 2022*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Beste gastu batzuk / *Otros gastos*	2.c) Inprimakia / *Formulario 2.c)* Erakundea / *Entidad* : Universidad de la Iglesia de Deusto Instituto de Estudios Vascos Elizaren Deustuko Unibertsitatea Euskal Gaien Institutua	ZZ2c Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
							Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*		€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

2022. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko *Financiación parcial de las actividades 2022*	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	2.d) Inprimakia / *Formulario 2.d)* Erakundea / *Entidad:* Universidad de la Iglesia de Deusto Instituto de Estudios Vascos Elizaren Deustuko Unibertsitatea Euskal Gaien Institutua	ZZ2d Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *NI F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

<u>Oharra</u>: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
<u>Nota</u>: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

2022. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko *Financiación parcial de las actividades 2022*	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak *Ingresos entidad por actividad propia*	3.a) Inprimakia / *Formulario 3.a)* Erakundea / *Entidad :* Universidad de la Iglesia de Deusto Instituto de Estudios Vascos Elizaren Deustuko Unibertsitatea Euskal Gaien Institutua	ZZ3a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Diru-laguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I F Z *N I F*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				%	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / *Total ingreso imputado*	€

2022. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko *Financiación parcial de las actividades 2022*	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	3.b) Inprimakia / *Formulario 3.b)* Erakundea / *Entidad* : Universidad de la Iglesia de Deusto Instituto de Estudios Vascos Elizaren Deustuko Unibertsitatea Euskal Gaien Institutua	ZZ3b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Diru-laguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I F Z *N I F*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto* %	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / *Total ingreso imputado*	€

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK
ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina,«Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.

b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º Los datos personales, los soportes y los documentos en los que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

p) DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria

hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de

guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
3)Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak (« Datu pertsonalen tratamendua »), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
2.º Categorías de tratamientos efectuados.
3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II “Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente,

sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin (« Datu pertsonalen tratamendua ») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II "Tratamiento de datos personales", la Dirección General de Cultura señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA
ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.	El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Cultura, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila) Rekalde zumarkalea 30, 48009-BILBO (Bizkaia)	Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) Alameda Recalde, 30, 48009 BILBAO, Bizkaia

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale Nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara: BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus	La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus
• Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)	• Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
• Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.	• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
• Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.	• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
• 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.	• Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente.
(Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEARI emango zaio, 2022. urtean aipaturiko unibertsitateko EUSKAL GAIEN INSTITUTUak garatuko dituen kultur proiektuen zati bat finantzatzeko.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO para la financiación parcial de los proyectos culturales a desarrollar por su INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS durante el año 2022.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEAk hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/ El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea/Captura de datos.	X
Datuak grabatzea/Grabación de datos.	X
Datuak egituratzea/Estructuración de datos.	X
Datuak aldatzea/Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea/ Puesta en contacto con personas interesadas.	X
Datuak biltegiratzea/Almacenamiento de datos.	X
Datuak erauztea (berreskuratzea)/ Extracción de datos (recuperación).	

Datuak kontsultatzea/Consulta de datos.	X
Datuak lagatzea/zabaltzea/Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)/ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)/Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea/Destrucción de datos.	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan/ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	X
Datuen aldi baterako kopiak/Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea/ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	X
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak/ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	X

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.
2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
3. ELIZAREN DEUSTUKO UNIBERTSITATEaren alde Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna arautzeko hitzarmena. Helburua: 2022. urtean partez finantzatzea aipaturiko unibertsitateko EUSKAL GAIEN INSTITUTUak garatuko dituen kultur proiektuak.

1. Art 19.3 LOPDGDD.
2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO para la financiación parcial de los proyectos culturales a desarrollar por su INSTITUTO DE ESTUDIOS VASCOS durante el año 2022.

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/Firma.	x
Nazionalitatea/Nacionalidad	
Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste)/ Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/	

Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)/ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak/ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak/Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza/Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak/Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak/Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala/Afiliación sindical.	
Datu genetikoak/Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak/ Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo orientazioari buruzko datuak/ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak/Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak/Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarrak/Personas Residentes.	
Bezeroak/Personas Clientes.	
Hornitzaileak/Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak/Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak/Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak/Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak/Personas Representantes Legales.	X

Harremanetarako pertsonak/Personas de Contacto.	
Eskatzaileak/Personas Solicitantes.	
Onuradunak/Personas Beneficiarias.	
Langileak/Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak/Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak/Personas con Cargos Públicos.	

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos *(Especificar)*:	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Los datos personales, los soportes y los documentos en los que cualquiera de estos datos

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.	consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.	- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.